



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

АССАМБЛЕЯ — 40-Я СЕССИЯ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Пункт 18 повестки дня. Многоязычие в ИКАО

ПОЛИТИКА ИКАО В ОБЛАСТИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

(Представлено Парагваем при поддержке государств – членов Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА)² и Сообщества ведомств гражданской авиации португалоговорящих стран³ (CAACL⁴))

КРАТКАЯ СПРАВКА

Настоящий рабочий документ посвящен важности принципа многоязычия, который распространяется на все виды деятельности, осуществляемые ИКАО. В связи с этим доступность публикаций и документов на всех официальных языках Организации крайне важна, поскольку языковой барьер препятствует доступу к информации и приобретению знаний.

Принимая во внимание концептуальное видение, миссию, а также стратегические цели и глобальные планы ИКАО, многоязычие имеет первостепенное значение, что отражено в нескольких резолюциях Ассамблеи. Соблюдение принципа многоязычия не является исключительной обязанностью государств-членов, а реализация мер, позволяющих реагировать на изменение спроса на письменный и устный перевод, относится к основным целям Организации.

Действия: Ассамблее предлагается:

- a) поддерживать многоязычный характер всех документов, публикаций и работы ИКАО;
- b) рассмотреть бюджетные ассигнования и механизмы повышения эффективности, с тем чтобы ИКАО могла и впредь предоставлять эффективное обслуживание всем государствам-членам;
- c) продолжать решительно осуществлять меры, изложенные в резолюциях A24-21, A37-25, A39-22 и A39-23 Ассамблеи, и отслеживать деятельность по их реализации;
- d) провести оценку и анализ прочих факторов, имеющих отношение к данному вопросу, в случае необходимости.

¹ Английская и испанская версии предоставлены Парагваем.

² Аруба, Белиз, Боливия (Многонациональное Государство), Бразилия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Гондурас, Колумбия, Коста-Рика, Мексика, Никарагуа, Панама, Парагвай, Перу, Сальвадор, Уругвай, Эквадор и Ямайка.

³ Ангола, Бразилия, Тимор-Лешти, Гвинея-Бисау, Кабо-Верде, Мозамбик, Португалия, Сан-Томе и Принсипи и Экваториальная Гвинея.

⁴ Comunidade das Autoridades de Aviação Civil Lusófonas (CAACL).

<i>Стратегические цели</i>	Данный рабочий документ связан со всеми стратегическими целями и всеми вспомогательными стратегиями реализации
<i>Финансовые последствия</i>	Неприменимо
<i>Справочный материал</i>	Дос 7300, <i>Конвенция о международной гражданской авиации</i> Дос 7231, <i>Издательские правила ИКАО</i> A38-WP/403; A39-WP/46 Дос 10075, <i>Действующие резолюции Ассамблеи</i> (по состоянию на 6 октября 2016 года): резолюция A37-25 "Политика ИКАО в области языкового обслуживания" Резолюция A/RES/69/250 Организации Объединенных Наций

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 ИКАО является одной из старейших организаций в системе Организации Объединенных Наций, и Конвенция о международной гражданской авиации продолжает оставаться ценным инструментом с 1944 года. Не следует забывать о том, что для достижения своих целей в условиях авиации будущего — прогнозируемого роста воздушного движения, возникающих тенденций и меняющейся среды — Организации важно быть современной, эффективной, действенной и адекватной структурой, в которой каждая сторона выполняет свои функции.

1.2 Неоднократно указывалось, что многоязычие является основополагающим принципом, неизменным с момента создания Организации и, как следствие, лежащим в основе целей ИКАО, таких как обеспечение безопасности полетов, авиационной безопасности, а также экономической и экологической устойчивости всех государств-членов.

1.3 В соответствии с этим в ходе 39-й сессии Ассамблеи в рамках пункта повестки дня "Многоязычие в ИКАО" были рассмотрены три рабочих документа (A39-WP/43, 355, 357).

1.4 Со своей стороны Исполнительный комитет представил 39-й сессии Ассамблеи ИКАО (A39-WP/524) доклад по пункту 26 повестки дня Ассамблеи, в котором отметил необходимость просить Совет вести тщательное наблюдение за реализацией политики и решений, принятых в целях повышения эффективности и результативности деятельности в области лингвистического обслуживания, вновь признавая, что многоязычие является основополагающим принципом достижения целей Организации, и продолжая выделять статьи бюджета и ресурсы, ориентированные на то, чтобы документы, касающиеся применения норм, были доступны на всех языках, за счет контроля услуг внешних подрядчиков, нанимаемых для достижения указанных целей.

1.5 В то же время, исходя из того, что многоязычие является основополагающим принципом, Ассамблея после рассмотрения на своей 39-й сессии резолюции A38-11 приняла на ее замену резолюцию A39-22, в которой вновь заявила:

"4. [...] что тексты SARPS и PANS излагаются простым, понятным и сжатым языком. SARPS включают общие, устоявшиеся и неизменные положения, определяющие требования к функциям и характеристикам, которые предусматривают требуемые уровни безопасности, регулярности и эффективности. Вспомогательные технические спецификации, разрабатываемые ИКАО, следует своевременно переводить на все рабочие языки ИКАО и, по возможности, помещать в отдельные документы".

2. АНАЛИЗ

2.1 За лингвистическое обслуживание и подготовку документов и публикаций Организации на всех официальных языках Организации Объединенных Наций отвечает Отдел переводов и публикаций ИКАО. В его основные обязанности входят устный и письменный перевод, издание, редактирование, подготовка материалов справочного характера, терминологическая работа, работа с внешними подрядчиками, обработка текста и корректура.

2.2 Неуклонное следование принципу многоязычия имеет первостепенное значение с точки зрения политики и практики. Организация занимается вопросами нормативно-правовой базы и правил гражданской авиации, поэтому переводы для государств-членов должны иметь приоритетное значение. Услуги устного перевода предоставляются на шести языках на заседаниях Ассамблеи, Совета, Аэронавигационной комиссии, а также в ходе авиатранспортных конференций, дипломатических конференций и симпозиумов. Отмечается, что ИКАО ограничивает переводческие услуги в зависимости от типа совещания.

2.3 Несмотря на признание многоязычия фундаментальным принципом, не вся документация, публикуемая на сайте ICAO-NET, переводится. Отмечается, что некоторые важные документы, охватывающие технические, эксплуатационные вопросы и вопросы планирования, еще не переведены; это говорит о несоблюдении положений Дос 7231 *"Издательские правила ИКАО"*, согласно которым все руководства и циркуляры выпускаются на официальных языках ИКАО (статья VII "Языки").

2.4 Вызывает беспокойство тот факт, что на соответствующее лингвистическое обслуживание для двух предыдущих трехлетних периодов выделялся один и тот же общий бюджет, что влечет за собой потенциальный риск для принципа многоязычия, уменьшая при этом возможности реагирования на растущий спрос на письменные переводы.

2.5 Начиная с 2008 года в ИКАО происходит увеличение объема письменного и устного переводов, при этом в течение трехлетнего периода 2017–2019 годов был достигнут прогресс в отношении вспомогательного обслуживания со все более широким распространением принципов работы в безбумажной среде.

2.6 Вследствие этого, считаем, что бюджетные ограничения не должны сказываться на принципе многоязычия и ИКАО необходимо найти механизмы для повышения эффективности и действенности лингвистического обслуживания, которые гарантировали бы достижение этой важной цели и делали бы документацию доступной на всех языках ИКАО без серьезных задержек.

2.7 Кроме того, в Латиноамериканской комиссии гражданской авиации (ЛАКГА) используется и применяется португальский язык в качестве рабочего языка совещаний.

2.8 Вследствие указанного выше, а также в свете необходимости улучшить обслуживание на шести официальных языках ИКАО члены Сообщества ведомств гражданской авиации португалоговорящих стран (СААСЛ) неоднократно заявляли на внутренних совещаниях, а также в 2015 году на совместном совещании с Президентом Совета ИКАО и представителями Генерального секретариата Организации, о проблемах, с которыми они сталкиваются по причине того, что их язык не входит в число официальных языков ИКАО. Трудность понимания документов и участия в обсуждениях для тех, кто присутствует на совещаниях, приводит к снижению способности вносить свой вклад, позиционировать, соблюдать руководящие принципы и применять правила и положения ИКАО. Для того чтобы смягчить остроту этих проблем, Бразилией и Португалией готовится перевод Приложений к Чикагской конвенции. Страны разработали график подготовки переводов, в соответствии с которым все Приложения будут переведены к концу 2020 года.

2.9 Португальский язык — шестой по количеству носителей в мире. В девяти странах, где португальский язык носит статус государственного, на четырех континентах проживает 275 млн человек. В Латинской Америке на португальском языке говорят 33 % населения. Таким образом, по мнению ЛАКГА и СААСЛ, ИКАО, помимо улучшения качества обслуживания на официальных языках, должна также стремиться поддерживать португалоговорящие страны, обеспечивая письменный перевод документов и устный перевод на совещаниях ИКАО с учетом бюджетных ограничений Организации.

3. ВЫВОД

3.1 В свете содержания предыдущего раздела можно сделать вывод о том, что, поскольку переводимые материалы носят технический и точный характер, а государства-члены должны иметь полное представление о документах, публикуемых ИКАО, необходимо провести оценку любого возможного ущерба институциональному качеству Организации.

3.2 Лингвистическое обслуживание является неотъемлемой частью каждой программы ИКАО, оно нужно для достижения всех стратегических целей Организации, а также для правильного применения SARPS и PANS во всем мире.

3.3 Лингвистическое обслуживание также является базовым требованием инициативы "Ни одна страна не остается без внимания" (NCLB) и условием взаимодействия ИКАО с государствами-членами.

3.4 Выполнение мер, предусмотренных в резолюциях Ассамблеи, и соответствующая последующая деятельность должны носить постоянный характер.

3.5 Важно, чтобы лингвистическое обслуживание осуществлялось на всех языках ИКАО без каких-либо исключений вне зависимости от средств информационного взаимодействия и/или способов распространения информации, используемых Организацией. Адекватное обслуживание, несомненно, вносит большой вклад в достижение целей ИКАО, а также в поддержку деятельности Организации по письменному и устному переводу для португалоговорящих стран.